

## УРОК XIV

### ПРЕДЛОГИ (продолжение)

N.B. Материал данного урока содержит только справочные сведения. Поэтому здесь перечисляются случаи употребления предлогов с инфинитивом, формой *śdmt.f* и др., несмотря на то, что эти глагольные формы изучаются в последующих разделах.

§ 161. Египетские предлоги бывают простыми и составными. Простые предлоги состоят из одного слова, составные — из двух и более слов.

Простые предлоги (§§ 162–177) перечисляются в том порядке, который приблизительно соответствует их значимости; составные предлоги (§§ 178–181) классифицируются по способу образования. Приводятся только наиболее важные и распространенные значения. Необходимо отметить, что египетские предлоги, употребляющиеся перед глагольными формами типа *śdm.f* и *śdm.n.f*, часто переводятся на русский язык союзами, например: *m* "когда", *ir* "если", см. выше § 155.

Как и в большинстве языков, временные и пространственные отношения в египетском обозначаются посредством тех же простых предлогов; см., например, употребление *m*, § 162.1, 2 или *hr*, § 165.1, 4. Особенностью этих предлогов в египетском языке является то, что их значение весьма расплывчато. Так, предлог *r* в зависимости от контекста может означать "к", "на" или "от". То же самое относится к предлогам *m*, *hr* и *dr*.

### ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОГИ

§ 162. *im*, перед суффиксальными местоимениями — *im*, обозначает положение в общем смысле, на русский язык переводится чаще всего как "в", "из", "от", а также соответствует творительному падежу ("чем-либо").

1. Места. "В" (где?) месте, доме, лодке и т.д. *M ib* "в сердце", *m r* "во рту". С глаголами движения иногда имеет значение "в" (куда?), но в основном замещается в этом значении предлогом *r*. Однако: *ḥ m*, *tkn m*, *hn m* "приближаться, подходить к". Ср. также *di m ib* "помещать (замысел) в сердце"; *di m hr* "приказывать, поручать", букв. "помещать в лицо".

2. Времени. "В" этот год, день, раз. *M šmw* "летом"; *m dw3w* "утром", *m sf* "вчера"; *m grḥ* "ночью"; *m rnpt 3* "в течение трёх лет".<sup>1</sup>

3. Состояния. *M ršwt, imw* "в радости, горе"; *m snb* "в здравии"; *m ḥst nt* "в чьей-л. милости".

4. Характера действия. *M m3ḥt* "воистину"; *m m3wt* "вновь"; *m mitt* "подобно".

5. Состава. *M inr, dbt* "из камня, кирпича"; *ḥḥw m rnprwt* "период, ряд (из) лет". Сюда же может быть отнесено значение выделения части из целого, например: *wḥ im.sn* "один из них" (§ 262.1); *in im.f* "принести (что-л.) из этого".<sup>2</sup>

6. Сказуемости (тождества). См. §§ 38, 84, 96. "В качестве", "как" например: я плыл вниз по реке *m s3 ḥ3ty-ḥ* "в качестве сына властителя";<sup>3</sup> изредка с суффиксальными местоимениями, например: *it.tn im.i* "отец ваш, то бишь я".<sup>4</sup> Иногда определяет подлежащее, выраженное суффиксальным местоимением.<sup>5</sup>

7. Инструмента. *M ḥpš.i* "моей могучей рукой"; *m šhrw.i* "моими замыслами". *Mḥ m* "наполнять чем-л."; *ḥpr m* "снабжать, оснащать чем-л.".

7а. Сочинительной связи. Близок предлогу *hn*<sup>c</sup> "вместе с", § 171.<sup>6</sup>

8. Отделения от чего-л. *Pr m* "выходить из"; *ii m* "возвращаться из"; *š3*<sup>c</sup> *m* "начиная с"; *šw m* "пустой, свободный от".

9. Управление при некоторых глаголах. *In m* "прибегать к чьей-л. помощи, обращаться к кому-л."; <sup>7</sup> *irt m* "действовать в соответствии с чем-л."; <sup>8</sup> *mḥ m* "ухватиться за что-л., воспользоваться (случаем)"; <sup>9</sup> *mdw m* "говорить против"; <sup>10</sup> *rḥ m* "знать (что-л.) о (ком-л.)"; <sup>11</sup> *hnm m* "соединять(ся) с"; *šḥm m* "обретать власть над", "приобретать что-л."

10. *m* + инфинитив. В различных значениях, подобно описанным выше, например: *m whm* "опять, снова", букв. "в повторении", особенно часто встречается с глаголами движения (см. ниже §§ 304.2; 331), например: *m prt* "в (процессе) выхождения, выступления".

11. *m* + *šdm.f.* (а) "Когда", например: *m wn.f tp t3* "когда был он на земле" (§ 157.1). (б) "Поскольку", "так как" (по значению очень близко к "если"), например: *m mrr.tn ḥnh* "поскольку вы любите жизнь" (§ 444.2). (в) "Хотя" (редко), например:  *m msdd ib.f* "хотя его сердце ненавидит (это)".<sup>12</sup> (г) Удивительным образом с *m* сказуемости форма *šdm.f* употребляется подобно относительному придаточному предложению: "формула *ḥotp-di-nesu*  *m ir n.f s3.f* — то, что сделал для него его сын";<sup>13</sup> см. ниже §§ 444.3; 454.4.

12. *m* + *šdmt.f* (спорное значение). "Когда", см. ниже § 407.2.

<sup>1</sup> *Urk.* iv. 4, 14.

<sup>2</sup> *Westc.* 11, 25. Сходные случаи: *Peas.* В 1, 93; *P. Kah.* 31, 12. 15.

<sup>3</sup> *BH.* i. 8, 7. Сходный случай: *Munich* 4, 6.

<sup>4</sup> *Cairo* 28083 (*Sp*), 141.

<sup>5</sup> *Urk.* iv. 651, 10, *k3.sn* (§ 436) *m n3 n hrw*. Сходные случаи: *Th. T. S.* iv, p. 10, n. 4.

<sup>6</sup> *BH.* i, 8, 12; *Hamm.* 114, 12. См. *JEA.* 25, 166.

<sup>7</sup> См. *Rec.* 39, 105.

<sup>8</sup> См. *Unt.* 4, 107.

<sup>9</sup> *Urk.* iv. 660, 8.

<sup>10</sup> См. *ÄZ.* 29, 49.

<sup>11</sup> *Pt.* 179; *Urk.* iv. 368, 7.

<sup>12</sup> *Urk.* iv. 969, 3. Сходные случаи: *P. Kah.* 36, 42; *Eb.* 70, 24.

<sup>13</sup> *Cairo* 20027. Сходные случаи: *ib.* 20048. 20117. 20225. 20235. 20372. Несколько иное значение "такой как", *Urk.* iv. 46, 7; 198, 2.

**§ 163.**  $\Leftarrow r^1$  первоначально  $\Leftarrow ir^2$  перед суффиксальными местоимениями  $\Leftarrow r$ , реже  $\Leftarrow ir^3$ ; в начале предложения  $\Leftarrow ir$  выступает в значениях "что касается" и "если", см. § 149–151. Первоначальное значение, очевидно, "по направлению к".

1. *Направления.* "В" (куда?), "к" небесам, Западу, Фивам, его жилищу и т.д., с глаголами движения. Помещать амулет "на" шею;<sup>4</sup> делать гробницу "у" ступеней великого бога;<sup>5</sup> *spr r* "прибывать к", в т.ч. и к кому-л.,<sup>6</sup> хотя с другими глаголами движения в этом значении обычно употребляется предлог *n*.

2. *Обращения.* *Wp r* "открыть рот" *r* "к кому-л.", т.е. обратиться к кому-л.<sup>7</sup> В этом значении с глаголами речи гораздо чаще употребляется предлог *n*.<sup>8</sup>

3. *Времени.* *R tr n* "во время (чего-л.)";<sup>9</sup> *r tnw rnpt* "каждый год" (§ 101); *r nw* "вовремя";<sup>10</sup> *r hrw 4* "в течение четырех дней".<sup>11</sup>

4. *Цели или будущего времени.* *R m* "с какой целью?" (§ 496); *r ḥ3ty-ḥ* "чтобы стать властителем", см. §§ 84, 122, 332; также с глаголами: *ii r* "приходить", *ḥ3b r* "посылать".<sup>12</sup>

5. *Измерения.* *10 r 10 r 10* "десять на десять на десять (локтей)".<sup>13</sup>

6. *Отношения.* Говорить, сообщать о чём-л.: *sb3 r* "учить чему-л." (§ 84). *Ir* "что касается", см. § 149.



которые современные учёные<sup>1</sup> часто ошибочно транскрибируют его как **𐤊**. Перед суффиксальными местоимениями всегда имеет вид **𐤊**; в начале предложения изредка **𐤊**, см. § 148.5; § 155, конец. Обозначает лицо или предмет на которые направлено действие.

1. *Датива*. "К" человеку, в т.ч. после глаголов *rdi* "давать"; *swd* "передать"; *dd*, *smi n* "говорить", "сообщать кому-л.". Также с другими глаголами: *wd n* "приказывать"; *sdm n* "слушаться кого-л., подчиняться кому-л."; *h3b*, *in n* "посылать", "приносить к". С глаголами движения: *h3* "спускаться", *šm* "идти", *iw* "приходить" *n* означает "к кому-либо"; предлог *r* в тех же случаях означает "к чему-либо".

2. *Пользы*. *ʾr* "делать (что-л.)" *n* "для кого-л."; в абсолютном употреблении: *ir n* "действовать в чьих-л. интересах, помогать";<sup>2</sup> *nfr*, *3h n* "быть добрым", "быть полезным для кого-л."

3. В возвратном употреблении встречается после императива, см. § 337.2.

4. *Принадлежности*. "Принадлежащий кому-л.". См. выше § 114.1.

5. *Причины*. *Rm n* "плакать из-за чего-л.";<sup>3</sup> *n hkr* "от голода";<sup>4</sup> судья глух *n db3w* "благодаря вознаграждению".<sup>5</sup> То же значение имеют составные предлоги *n-mrwt*, *n-ʿ3t-n*, см. ниже § 181.

6. Управление при некоторых глаголах. *Dg n* "взглянуть на";<sup>6</sup> *hsf n* "наказывать за", букв. "отвращать, удерживать на расстоянии за".

7. В составе устойчивых выражений. *N šw*, *i3dt* "на солнце", "в росе".<sup>7</sup>

8. *Времени*. *N 3bd 2* "за два месяца, спустя два месяца";<sup>8</sup> *n wnw* "через час";<sup>9</sup> *n dt* "навечно".<sup>10</sup>

9. *n + šdm.f.* "Потому что, поскольку"; см. выше § 157.4.

10. В безглагольных придаточных, вводимых независимым местоимением: "потому что", "поскольку"; см. выше § 154.

ПРИМЕЧАНИЕ. О предлоге *n* после прилагательных см. выше § 141; *n* в составе глагольной формы *šdm.n.f* см. § 411.2.

<sup>1</sup> См. GUNN, *Studies*, ch. 9.

<sup>2</sup> VOG. *Bauer*, p. 101.

<sup>3</sup> *Peas*. B 1, 25; NAV. 64, 16.

<sup>4</sup> *Sin*. B 151; *Urk*. iv. 665, 11.

<sup>5</sup> *Urk*. iv. 118, 16.

<sup>6</sup> *Sin*. B 279; *Peas*. B 2, 106.

<sup>7</sup> См. *ÄZ*. 31, 51.

<sup>8</sup> *Sh*. S. 168.

<sup>9</sup> *Urk*. iv. 751, 16; *Arm*. 103, 7.

<sup>10</sup> *BH*. i. 25, 6.

§ 165. **𐤊** *hr*, реже просто **𐤊**,<sup>1</sup> с суффиксальными местоимениями — **𐤊**, иногда также **𐤊**.<sup>2</sup> Первоначальное значение "на".

1. *Места*. "на" земле, дороге, колеснице, кровати. *Hr mw hr t3* "на воде и на земле". Я следовал *hr rdwy.i* "на ногах своих", т.е. "пешком". Часто в менее определенном значении: *hr rs*, *mht* "к югу", "северу"; *hr ht k3* "вверх по высокому дереву"; *hr sb3* "у ворот"; *hr Kmt* "в Египте".<sup>3</sup> Также с различными глаголами: *sn*, *sw3 hr* "проходить мимо"; *hms hr dmi* "осаждать город", букв. "сидеть у города".<sup>4</sup> В переносном смысле: *hr ib.k* "в сердце твоём, на сердце у тебя".<sup>5</sup>

2. *Происхождения*. *Nbw hr h3st* "золото из пустыни"; мёд *hr pr-hd* из сокровищницы;<sup>6</sup> *ii hr* "приходить, возвращаться из".<sup>6</sup>

3. *Отчуждения*. Лишать (*ʿwn*) бедняка (*hr*) имущества;<sup>7</sup> *wpw-hr* "за исключением, кроме чего-л." (§ 179).

4. *Времени* (редко). *Ḥr 3bd 2* "за два месяца".<sup>8</sup> Он откладывает *ḥr hrw 3* "на три дня".<sup>9</sup>

5. *Повода, основания*. *Pr ḥr ḥrw* "выходить на голос".

6. *Распределения*, подобно лат. *per*. Дают хлеб *ḥr w<sup>c</sup> im nb* "каждому из них".<sup>10</sup>

7. *Причины* (очень часто). *Ḥtp, hr ḥr* "умиротворенный", "довольный чем-л./благодаря чему-л.". *Tb dw ḥr* "сердце печально из-за чего-л.", *rs tp ḥr* "бдительный относительно чего-л.", *mhy ḥr* "небрежный по отношению к чему-л.". *Ḥs ḥr* "хвалить за что-л.". *Ḥ3b, ii ḥr* "посылать (письмо)", "приходить ради чего-л.". Также в значении *обмена*: *rdi* "дать (одно)" *ḥr* "за (другое)".<sup>11</sup> Кроме того, *ḥ3 ḥr* "сражаться за";<sup>12</sup> *ḥsf ḥr* "защищать", букв. "отвращать, удерживать на расстоянии из-за чего-л.";<sup>13</sup> *sbi ḥr* "восставать против" царя.

8. *Добавления*. *Gs.f ḥr.f* "половина его (добавлена) к нему".<sup>14</sup> Указывает также на сочинительную связь, например: *d<sup>c</sup> ḥr hyt* "ветер с дождем (т.е. ветер и дождь)", см. выше § 91.1. *Ḥbn ḥr* "смешанный с чем-л.". *Ps, wrḥ, wt ḥr* "готовить (еду)", "мазать", "перевязывать" что-л.

9. *Пометки*. *Ḥr rn* "поименованный" (букв. "имеющий на себе имя");<sup>15</sup> *ḥr ḥtm* "опечатанный" (букв. "имеющий на себе печать").<sup>16</sup> Довольно странное употребление; ср. русск. "надпись".

10. *ḥr + инфинитив*. Вводит *сопутствующее* действие, например: *ii.n.i ḥr ḥms.f* "Я вернулся, сопровождая его" (букв. "на/при сопровождении его").<sup>17</sup> Такой тип употребления предлога получил широкое развитие, см. ниже § 319. *Ḥr* также встречается в данном значении, если речь идёт о *прошедших* событиях, например: Его Величество вернулся *ḥr shrt Rtnw*, "по разгромлении (разгромив) Речену".<sup>18</sup>

11. *ḥr + sdm.f*. "Потому что", "поскольку", например:  *ḥr m33.f wi* "поскольку он видит меня".<sup>19</sup>

<sup>1</sup> *Siut 1, 273 ff. passim.*

<sup>2</sup> *Sin. B 95. 173. 193; Leb. 121.* Один раз встречается *iḥr*, см. § 272, сн. 6.

<sup>3</sup> *Sin. B 26.*

<sup>4</sup> *Urk. iv. 3.*

<sup>5</sup> *Peas. B 1, 104.*

<sup>6</sup> *Semnah Disp. 2, 8; 4, 8; Urk. iv. 767, 3.*

<sup>7</sup> *Peas. B 1, 232.*

<sup>8</sup> *Sh. S. 174.*

<sup>9</sup> *Urk. iv. 1110, 16.*

<sup>10</sup> *Siut 1, 290. 294.* Сходный случай: *P. Kah. 12, 9.*

<sup>11</sup> *Siut 1, 274. 292. 296; Rhind 62.*

<sup>12</sup> *Berl. AI. i. p. 258, 21.*

<sup>13</sup> *Leb. 24.*

<sup>14</sup> *Rhind 25.* Сходный случай: *ib. 24. 26.*

<sup>15</sup> *Urk. iv. 766, 2.* А также "называть *ḥr rn.f* своим именем", *Arm. 103, 3.*

<sup>16</sup> *Westc. 11, 24.*

<sup>17</sup> *BH. i. 8, 10,* цит. в § 300.

<sup>18</sup> *Urk. iv. 740.* Сходные случаи: *ib. 745, 12; Siut 1, 308; Ann. 37, pl. 2, 15.*

<sup>19</sup> *Sin. B 117.* Сходные случаи: *Peas. B 1, 11–12; Urk. iv. 3, 3; 654, 5; Eb. 37, 10. 17.*

## § 166. *hr*, реже , с суффиксальными местоимениями — *hr*. "Под".

1. "Под" небом, ногами, парусом и т.д. Изредка встречается также в значении "на".<sup>1</sup>

2. "Под" каким-л. грузом. *Ḥr inw, 3wt-<sup>c</sup>* "(находящиеся) под данью", "приношениями" (т.е. приносящие дань); крокодил уплыл *hr.f*, "унося его" (букв. "под ним");<sup>2</sup> поля *hr it* "под зерном".<sup>3</sup> С глаголами *3tp, mh ḥr* — "нагруженный", "наполненный чем-л."

3. В различных переносных значениях. Обременённый *hr m3rw* "горем"; земли *hr ršwt* "в радости". *Hr db<sup>c</sup>wt.i* "под печатью моей"; *hr st-hr.f* "под его управлением, надзором". *Hr sh*,<sup>4</sup> *shr* "по замыслу", "воле" кого-л. Это состояние (*sšm*), которое я был *hr.f* в нём (т.е. состояние, в котором я находился), букв. "под ним".<sup>5</sup> Также в значении *причины*: уставший *hr šmt* "от долгого пути".<sup>6</sup>

<sup>1</sup> В выражениях *hr tp.k* "на твоей голове", *hr rdwy.k* "на твоих ногах", или "у твоих ног", *JE.A.* 27, 144.

<sup>2</sup> *Westc.* 4, 7. Сходный случай: *Urk.* iv. 4, 7.

<sup>3</sup> *Peas.* R 47, цит. в § 98, сн. 13.

<sup>4</sup> *Sin.* B 113. 182.

<sup>5</sup> *Sin.* B 174, цит. в § 44.2.

<sup>6</sup> *Eb.* 102, 13; Сходный случай: *ib.* 102, 5.

**§ 167.**  *hr*, "с" или "рядом с" кем-л. Употребляется в строго определённых случаях.

1. "При" царе. *Hr hm n* "(Год . . . ) при Величестве такого-то", встречается очень часто. Также *hswt nt hr nsw* "милости, которые при царе" (§ 158.1); *im3hy hr* "почитаемый у" бога ('honoured with' a god) и т.д.

2. "К" кому-л. *Dd hr* "говорить" кому-л., его детям, и т.д. *Hprt hr.i* "случившееся со мной".<sup>1</sup> Боги дают здоровье и т.д. *hr.i* "мне".

3. *Инструмента* (редко). Соответствует творительному падежу, см. выше § 39, конец.

ПРИМЕЧАНИЕ. О частице *hr*, родственной этому предлогу, см. § 239; о *hr* в составе формы *šdm.hr.f* см. ниже § 427.

<sup>1</sup> *ÄZ.* 47, Pl. 1 (p. 88), 2.

**§ 168.**  *in*, реже , имеет только одно значение — вводит действующее лицо после глаголов, особенно инфинитива (§ 300) и различных форм страдательного залога (см. § 39, конец). Этот предлог трудно отличить от частицы *in* (§ 227), поэтому ниже он будет подробно рассматриваться наряду с ней. Еще менее ясна его связь с предлогом *n*, который в начальной позиции иногда имеет форму  (§ 164).

ПРИМЕЧАНИЕ. Об *in* в составе глагольной формы *šdm.in.f* см. § 427.

**§ 169.**  *hft*: облик этого предлога явно определяется принципом симметрии, форма  встречается гораздо реже. Букв. означает "лицом к лицу с кем-л."

1. "Перед". Ему, который *hft.k* "перед тобой", т.е. тому, с кем ты говоришь.<sup>1</sup> *Dd hft* "говорить с кем-л" — довольно распространённое выражение.<sup>2</sup> Особенно часто встречается выражение *hft-hr* "перед лицом кого-л." (§ 178).

2. "В соответствии с". Поступай *hft sš pn* "в соответствии с этим текстом";<sup>3</sup> *hft h3u* "в соответствии с измерением";<sup>4</sup> уважай его *hft hprt n.f* "в соответствии с тем, что выпало на его долю".<sup>5</sup>

3. "А также", "равно как" (очень редко). Рабы и рабыни *hft hrdw.sn* "а также их дети".<sup>6</sup>

4. *Времени*: Год 43 . . . *hft h3t-sp 25* "соответствующий году 25" в номе Антилопы.<sup>7</sup>

5. *hft* + *инфинитив*. "в то время, как", "когда". Слова должны произноситься *hft w3h* "когда применяется лекарство".<sup>8</sup>

6. *hft* + *šdm.f*. (а) "когда" (часто). Примеры:  *hft hss.f* "когда он жалок";<sup>9</sup>  *hft wn.f mr* "когда он был болен".<sup>10</sup> (б) "согласно", "соответ"

ственно" (редко). Примеры: не горяч  *hft wsr.(i)* "соразмерно тому, сколько я был могуществен";<sup>11</sup> я построил это  *hft mrr.f* "согласно тому, что он хотел".<sup>12</sup>

7. *hft + sdm.n.f.* "Согласно", "соответственно", см. пример в § 156.

8. *hft + sdm.t.f.* (спорное значение). "Когда", см. ниже § 407.2.

<sup>1</sup> Pt. 79. Сходный случай: *Urk.* iv. 26, 15.

<sup>2</sup> *Sin.* R 67; В 267; *Urk.* iv. 26, 16; 649, 14.

<sup>3</sup> *Meir.* ii. 6.

<sup>4</sup> Pt. 228.

<sup>5</sup> Pt. 180.

<sup>6</sup> *Urk.* iv. 665.

<sup>7</sup> *BH.* i. 8, 3 (гробница Аменхотепа в Бени Хасане: очень редкий случай сочетания двух параллельных систем летоисчисления — по годам жизни царя и номарха. — *Прим. перев.*).

<sup>8</sup> *Eb.* 1, 10. Сходные случаи: *ib.* 97, 4; *Urk.* iv. 734, 15; 742, 4; 757, 15.

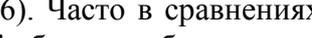
<sup>9</sup> Pt. 76. Сходные случаи: *Leb.* 147; *Siut* 1, 297; *Urk.* iv. 742, 2.

<sup>10</sup> *P. Kah.* 13, 34.

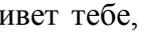
<sup>11</sup> *Brit. Mus.* 614, 9; ср. *Peas.* В 1, 214.

<sup>12</sup> *Rifeh* 7, 31. Сходный случай: *Urk.* iv. 116, 17.

**§ 170.**  *mi*,<sup>1</sup> иногда , с суффиксальными местоимениями встречается редко;<sup>2</sup> обозначает *подобие*.

1. *Сходства*. "Подобно" сну, воле бога, и т.д.;  *mi m* "подобно чему?", "как?" (§ 496). Часто в сравнениях, например:  *iw.i mi s itw m ḥḥw* "я был подобен человеку, захваченному в сумерках".<sup>3</sup> О сокращениях, которые встречаются в сравнениях, см. ниже § 506.4.

2. *Соответствия*. Он спустился *mi nt-ḥ* "по своему обыкновению";<sup>4</sup> действуй *mi wdt* "в соответствии с приказаниями"; *mi ntt r hr* "в соответствии с тем, что законно".<sup>5</sup>

3. "А также", "равно как" (редко). Примеры:  *hy n.k mi nbt-r-dr* "привет тебе, а также госпоже всего (сущего)";<sup>6</sup>  *hrw mi grḥ* "день, равно как и ночь".<sup>7</sup>

4. *mi + инфинитив* употребляется в значении "подобно".<sup>8</sup>

5. *mi + sdm.f. (a)* "подобно тому, как", например: его лучи освещают обе земли  *mi wbn Rḥ* "подобно тому, как светит Ра".<sup>9</sup> (б) "согласно", "соответственно", "как", например:  *mi dd.k* "согласно тому, что ты говоришь";<sup>10</sup> особенно часто в выражении  *mi mrr b3k im* "как хочет твой смиренный слуга".<sup>11</sup>

6. *mi + sdm.n.f.* (редко). См. выше § 156.

7. *mi + sdm.f.* страдательного залога. См. ниже § 423.3.

8. *mi + sdm.t.f.* (спорное значение). См. ниже § 407.2.

9. *mi +* неглагольное придаточное, вводимое независимым местоимением, см. выше § 154.

<sup>1</sup> *Mr* в ст.-ег., см. список знаков, W 19.

<sup>2</sup> Примеры: *Wb.* ii. 36, 9.

<sup>3</sup> *Sin.* В 254. Сходный случай: *ib.* 118.

<sup>4</sup> *Westc.* 3, 2. 11.

<sup>5</sup> *Urk.* iv. 1088.

<sup>6</sup> *Sin.* В 274. Сходный случай: *Urk.* iv. 368, 1.

<sup>7</sup> *MAE. Abyd.* ii. 29, 22. Сходный случай: *ib.* 13.

<sup>8</sup> Примеры: *Leb.* 131. 133. 138; *Eb.* 53, 22; 108, 2.

<sup>9</sup> *Urk.* iv. 806. Сходные случаи: *ib.* 687, 13; *Sin.* В 225; *Peas.* В 1, 242. 244; *Leb.* 137. 141.

<sup>10</sup> *Leb.* 150. Сходный случай: *Urk.* iv. 753, 7. 9.

<sup>11</sup> *P. Kah.* 28, 2; 35, 9; 36, 52.

§ 171.  *hn*<sup>c</sup> "вместе с", в текстах XVIII дин. изредка пишется  *hn*.<sup>1</sup>

1. "С кем-л.", реже "с чем-л.". Также с глаголами *mdw hn*<sup>c</sup> "говорить с кем-л.", *h3 hn*<sup>c</sup> "бороться с кем-л."

2. *Сочинительной связи*. См. выше § 91.1.

3. *hn*<sup>c</sup> + *инфинитив*. Соединяет несколько разных действий в сложных командах, предписаниях. В переводе на русский в таких случаях употребляются спрягаемые формы глагола, например:  *ir.hr.k* . . . .  *rdit n.f phrt* "ты сделаешь . . . . и дашь (букв. с даванием) ему лекарства".<sup>2</sup> В письмах, договорах и т.п. этот предлог часто объединяет действия, выраженные различными инфинитивами;<sup>3</sup> о дальнейшем развитии этой конструкции см. § 300, ПРИМ. Он также может продолжать конструкцию *hr* + инфинитив, например: *iw.f hr wnm* . . . . *hn*<sup>c</sup> *swri* "он ест . . . . и пьёт", букв. "вместе с питьём".<sup>4</sup>

4. *hn*<sup>c</sup> + *sdm.f* (редко), например: в тот день, когда враги . . . . были уничтожены  *hn*<sup>c</sup> *shk3.tw s3.f Hr* "и (букв. с) его сын Хор был сделан правителем".<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *Urk.* iv. 839, 16; 842, 4. 15; 862, 14.

<sup>2</sup> *Eb.* 40, 8. Сходный случай: *Peas.* R 128.

<sup>3</sup> Примеры: *P. Kah.* 28, 43; 29, 22; 31, 1; 35, 15; *Siut* 1, 293. 294. 307.

<sup>4</sup> *Westc.* 7, 3.

<sup>5</sup> *Urk.* iv. 12. Сходный случай: *Siut* 1, 317, цит. в § 157.1; *LAC. TR.* 5, 6.

§ 172.  *h3* "за", "позади"; происходит от слова *h3* "затылок".

1. "За кем-л.". <sup>1</sup> *Nw h3* "смотреть назад", за собой;<sup>2</sup> *cn h3* "оборачиваться", букв. "поворачиваться назад";<sup>3</sup> *iw.t h3* "приходить вслед за кем-л.", "застигать враспloh" врагов;<sup>4</sup> *h3 t3* "за хлебом", т.е. "за едой".<sup>5</sup>

2. "Вокруг". *Phr h3 inb* "обходить стену вокруг".<sup>6</sup> Часто встречается выражение *s3 h3* "защита вокруг" кого-л. Возможно, в этом выражении есть оттенок объятия со спины, — охвата крыльями и т.п.

<sup>1</sup> *Westc.* 10, 8. 15. 22.

<sup>2</sup> *Urk.* iv. 697.

<sup>3</sup> *Hamm.* 110, 3.

<sup>4</sup> *Urk.* iv. 1077, 9; ср. *Sin.* B 59.

<sup>5</sup> *Pt.* 135.

<sup>6</sup> См. *PSBA.* 25, 334.

§ 173.  *tp* — древнее слово "голова", которое в качестве предлога "на" употребляется в определённых выражениях;  *tpw.k* "на тебе"<sup>1</sup> — крайне редкое написание с суффиксальным местоимением. Очень широко распространено выражение *tp t3* "на земле", т.е. живущий. Также встречаются *wršyw tp inb* "часовые на стене";<sup>2</sup> младенец вышел *tp cw.su* "на руки её", т.е. на руки повитухи;<sup>3</sup> и другие.<sup>4</sup>

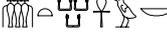
<sup>1</sup> *ERM. Hymn.* 12, 3. 4; 14, 1.

<sup>2</sup> *Sin.* R 45. [Сходный случай: *Ann.* 4, 130, 10.]

<sup>3</sup> *Westc.* 10, 10. 17. 24.

<sup>4</sup> *Urk.* iv. 160, 12.

§ 174.  *hnt*, реже , один раз зафиксировано написание ;<sup>1</sup> возможно, связан со словом "лицо"; означает "перед".

1. "Перед", в основном в формуле, относящейся к фараону:  *hnt k3w nhw nb* "перед душами всех живущих".<sup>2</sup>

2. "Среди", "из числа", с оттенком значения "первый среди прочих".<sup>3</sup> Также с глаголами *tn*,<sup>4</sup> *stn* "различать", *stp* "выбирать"<sup>5</sup> из некоторого количества; *rdi* "давать что-л. из (чьего-л. имущества)".<sup>6</sup> Кроме того, употребляется как математический термин.<sup>7</sup>

3. В некоторых выражениях. *Pr hnt* "происходить от" — о ребёнке как отпрыске его отца;<sup>8</sup> *rdi ib.(f) hnt* "обращать внимание на что-л., быть внимательным по отношению к чему-л.", букв. "помещать сердце перед чем-л."<sup>9</sup>

<sup>1</sup> BH. i. 25, 101–102.

<sup>2</sup> Примеры: *D. el B.* 11. 18. 48.

<sup>3</sup> Примеры: *Siut* 1, 272; *Sinai* 181; *Urk.* iv. 298, 9.

<sup>4</sup> BH. i. 25, 10. 101.

<sup>5</sup> *Urk.* iv. 888, 7.

<sup>6</sup> *Siut* 1, 276.

<sup>7</sup> *PSBA.* 16, 204; *Siut* 1, 286.

<sup>8</sup> *Bersh.* i. 33; *Urk.* iv. 161. 228; ср. *Pt.* 630.

<sup>9</sup> *P. Kah.* 29, 37; 35, 11. 15; Louvre C 55; *Urk.* iv. 1093, 2.

§ 175.  *ht* означает "через", "сквозь", "в". Страх перед фараоном *ht h3swt* "во всех чужих странах";<sup>1</sup> воздействие бога *ht ʿwt* "(пронизывает на)сквозь все члены" его супруги.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Sin.* B 44. Сходные случаи: *Siut* 1, 268; *Adm.* 3, 1. 3; 7, 9; *Urk.* iv. 138, 1.

<sup>2</sup> *Urk.* iv. 221.

§ 176.  *dr*, происходит от основы со значением "конец, предел"; означает "с тех пор", "со времени".

1. *Времени.* *Dr rk* "со времени чего-л."; *dr ntr* "со (времени) бога".<sup>1</sup>

2. *Причины.* По-видимому, только в составе конструкции  *dr ntt* "по-скольку", "так как" (§ 223).

3. *dr + sdm.f*; "с тех пор, как", например:  *dr ms.tw.f* "с тех пор, как он родился";<sup>2</sup>  *dr wn ʿ3mw m-k3b-n T3-mḥw Ht-wʿrt* "с тех пор, как азиаты были в нижеегипетском Аварисе".<sup>3</sup>

4. *dr + sdm.t.f*; "с тех пор, как", а также странным образом в значении "прежде(, чем)", "(до тех пор,) пока", см. ниже § 407.1.

<sup>1</sup> *Urk.* iv. 1092, 3. Сходные случаи: *ib.* 86, 4; *Leyd.* V 4, 13.

<sup>2</sup> *Sin.* R 93 = B 69. Сходный случай: *Urk.* iv. 95, 16, цит. в § 155; 162.6; 994.3.

<sup>3</sup> *Urk.* iv. 390, 7. Сходный случай: *ib.* 157, 7, цит. в § 157.2.

§ 177.  *imytw*,<sup>1</sup> древняя форма —  *imywti*,<sup>2</sup> варианты <sup>3</sup> <sup>4</sup> означает "между". Происходит, вероятно, от нисбы  *imy* "находящийся в" в форме дв.ч. ж.р. (§ 79). В текстах XVIII дин. ему иногда предшествует предлог *r*, которому в редких более ранних случаях соответствует *m*; например: <sup>5</sup> <sup>6</sup> *r-imytw*, <sup>7</sup> <sup>8</sup> *m-imytw*.

1. "Между" двумя предметами, например: *imytw b3ty* "между двумя кустами".<sup>9</sup> Также с последующим *r*, например: *imytw h3st tn r Nhrn* "между этой страной и Нахариной".<sup>10</sup>

2. "Среди, посреди", например: *r-imytw srw* "среди знатных".<sup>11</sup> Употребляется и со словами в ед.ч.: *imytw d3d3.f* "посреди его головы".<sup>12</sup>

Этот предлог встречается также с окончанием *.ny*, которое может быть очень редкой формой суффиксального местоимения, см. § 34, Прим. 3.<sup>13</sup> Примеры:  *imytw.ny* "между ними", т.е. обелисками;<sup>14</sup>  *imytw.ny hpdw.k* "между твоими ягодицами", букв. "между ними, твоими ягодицами".<sup>15</sup>

Также встречается конструкция *r-imytw.ny, . . . . r . . . .* "между (одним) и (другим)".<sup>16</sup>

<sup>1</sup> *Eb.* 30, 1.

<sup>2</sup> *ÄZ.* 57, 7\*.

<sup>3</sup> *Sin.* B 5. 249.

<sup>4</sup> *Sin.* R 28; *Urk.* iv. 894, 2.

<sup>5</sup> *Urk.* iv. 131. 365.

<sup>6</sup> *Urk.* iv. 287, 7.

<sup>7</sup> *ÄZ.* 57, 7\*.

<sup>8</sup> *Eb.* 108, 14.

<sup>9</sup> *Sin.* R 28. Сходные случаи: *Urk.* iv. 365, 4; 894, 2.

<sup>10</sup> *ÄZ.* 69, 29, 12.

<sup>11</sup> *Urk.* iv. 131, 8. Сходные случаи: *ib.* 12; *Sin.* B 249.

<sup>12</sup> *Eb.* 30, 1.

<sup>13</sup> Аллен предпочитает рассматривать это *ny* как наречие — § 205.1, см. *AJSL* 44, 123.

<sup>14</sup> *Urk.* iv. 362, 15.

<sup>15</sup> *P. Kah.* 3, 35. Сходный случай: *Eb.* 108, 14.

<sup>16</sup> *Urk.* iv. 68, 5. Сходный случай с *m-imywti-n* — *ÄZ.* 57. 7\*.

## СОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОГИ

§ 178. Определение см. в § 161. Настоящий список не претендует на исчерпывающую полноту.

### А. Предлоги, образованные путем присоединения существительного к одному из простых предлогов.

В некоторых случаях, когда такой предлог управляет существительным, после предлога употребляется генетивное прилагательное  $\text{𐤍} n(y)$ , однако оно отсутствует, если за предлогом следует суффиксальное местоимение.

$\text{𐤍} n \text{ 𐤁} n \text{ 𐤁} (n)$  "ради (букв. для сердца) кого-л."<sup>1</sup> С формой *šdm.f* "для того, чтобы" (редко).<sup>2</sup>

$\text{𐤍} m \text{ 𐤁} m \text{ 𐤁} m$  "в обмен на",<sup>3</sup> "в качестве платы за", варианты написания:  $\text{𐤍} m \text{ 𐤁} m \text{ 𐤁} m$ ,<sup>4</sup>  $\text{𐤍} m \text{ 𐤁} m \text{ 𐤁} m$ .<sup>5</sup>

$\text{𐤍} r \text{ 𐤁} s w$  то же значение, что и *m-isw*.<sup>6</sup>

$\text{𐤍} m \text{ 𐤁} m$ , букв. "в руке кого-л." распространён в различных значениях.

1. "вместе с кем-л." (подобно *hn<sup>c</sup>*). X пришёл *m<sup>c</sup>* Y "с Y";<sup>7</sup> твое сердце *m<sup>c</sup>.k* "с тобой".<sup>8</sup> *Htm m<sup>c</sup>* "договор с кем-л."<sup>9</sup>

2. "во владении, в ведении кого-л."; моя доля всего *m<sup>c</sup>.i* "в моей руке".<sup>10</sup>

3. "от": письмо "от кого-л."<sup>11</sup> приносить что-л. "от кого-л."<sup>12</sup> *nhm, nd m<sup>c</sup>* "избавлять", "спасать от";<sup>13</sup> *ndnd m<sup>c</sup>* "узнавать от".<sup>14</sup>

4. "из-за", "благодаря", кому-л. или чему-л.: *hpr m<sup>c</sup>* "происходит из-за";<sup>15</sup> *m<sup>c</sup> shrw B* "из-за состояния страны".<sup>16</sup> Особенно часто встречается в выражении  $\text{𐤍} m \text{ 𐤁} n t t$  "ввиду того, что" (см. ниже § 223).

$\text{𐤍} r \text{ 𐤁} m$  "рядом", "около", редкий вариант  $\text{𐤍} r \text{ 𐤁} r \text{ 𐤁} m$ .<sup>17</sup> Его душа будет жить *r<sup>c</sup> nb-r-dr* "рядом с господином всего (сущего)".<sup>18</sup>

$\text{𐤍} h r \text{ 𐤁} m (n)$  "под руко(водством)", "в ведении кого-л."<sup>19</sup>

$\text{𐤍} m \text{ 𐤁} b$  "в чьей-л. компании", "вместе с кем-л."<sup>20</sup>

$\text{𐤍} r \text{ 𐤁} k z$  "наравне с кем-л."<sup>21</sup> "на чьём-л. уровне".<sup>22</sup>

$\text{𐤍} b z h$ <sup>23</sup> обычно пишется  $\text{𐤍} b z h$  или  $\text{𐤍} b z h$ , букв. "в чьей-л. крайней плоти (?)". Очень распространённый предлог, означающий "в присутствии кого-л.", особенно, когда речь идёт о значительных персонах. Расширенная форма —  $\text{𐤍} b z h \text{ 𐤁} m$ .<sup>24</sup>

 *m-m* "среди" людей, очень распространённый предлог;<sup>25</sup> пишется также <sup>26</sup> <sup>27</sup> и даже <sup>28</sup>. Возможно, он является просто редупликацией *m* (§ 162), ср. *hht* ниже.

 *tp-m3c* (*n*) "рядом", "по соседству", букв. "на чьём-л. лбу".<sup>29</sup>

 *r m3w* (*n*) "в чьём-л. поле зрения",<sup>30</sup> вариант <sup>31</sup>

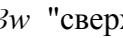
 *r-rht* "по чьему-л. разумению",<sup>32</sup> варианты <sup>33</sup> <sup>34</sup> неясно, чем является *rht(i)* — существительным или глагольной формой.

 *m-h3w* 1. "по соседству с" кем-л. или чем-л.,<sup>35</sup> 2. "в чьём-л. время".<sup>36</sup>

 *m-h3t* "перед": он поместил меня *m-h3t hrdw.f* "перед своими детьми";<sup>37</sup> сократить "в преддверии" работы.<sup>38</sup>

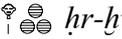
 *r-h3t* "прежде", "до" во временном,<sup>39</sup> но также и в пространственном значении — "перед кем-л.".<sup>40</sup>

 *hr-h3t* "перед": *bh3 hr-h3t* "бежать перед";<sup>41</sup> "впереди", т.е. быть старшим по рангу;<sup>42</sup> "впереди" в процессии.<sup>43</sup> Также во временном значении "прежде".<sup>44</sup>

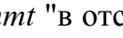
 *m-h3w* "сверх", "больше, чем": приношения "больше, чем" были прежде.<sup>45</sup> Также  *m-h3w-hr*: (*a*) "в дополнение к";<sup>46</sup> (*b*) "кроме", встречается реже.<sup>47</sup>

 *hft hr* букв. "перед лицом кого-л.". "Перед кем-л." в противоположность предлогу *h3* "за";<sup>48</sup> "перед глазами кого-л.". *Hft-hr-n* "в присутствии" всей земли.<sup>50</sup>

 *m-hr-ib* "среди чего-л.", варианты <sup>51</sup> (широко распространён), <sup>52</sup> "среди" множества людей.<sup>53</sup>

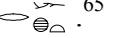
 *hr-hw*, букв. "за исключением": (1) в выражении  *w3c hr-hw.f*, которое, по-видимому, означает "единственный в своём роде", "исключительный";<sup>54</sup> (2) в выражениях типа  *nn wn hr-hw.f* "нет никого, кроме него";<sup>55</sup> (3) повсеместно в значении "помимо", "кроме", например: никто не спасся  *hr-hw.i* "кроме меня".<sup>56</sup>

 *r-hft* "перед" (редко).<sup>57</sup> В том же значении встречается <sup>58</sup>

 *m-hmt* "в отсутствие", "без";  *m hmt.f* "без него";<sup>59</sup> дворец *m-hmt b3kw.f* "без дани своей".<sup>60</sup>

 *m-hnt*, букв. "в чьём-л. лице" (редко); "во" дворце;<sup>61</sup> также "из", например: золото, доставленное *m-hnt T3-sty* "из Нубии".<sup>62</sup>

 *m-hsfw* "при встрече, приближении кого-л.",<sup>63</sup> вариант 

 *r-ht* "под чьей-л. властью", букв. "при чьём-л. жезле",<sup>64</sup> менее корректно пишется <sup>65</sup>.

 *m-ht* "после", "за", "сопровождая кого-л.", очень распространённый вариант — 

1. *Места*. Князя *nty m-ht.f* "которые были с ним (сопровождали его)",<sup>66</sup> *m-ht swtw.f* "сопровождающие прогулки его" в его колеснице.<sup>67</sup>

2. *Времени* (часто). "После" смерти, старости, и т.д.; *m-ht nn* "после этого".

3. *m-ht* + *инфинитив* всегда означает "после".<sup>68</sup>

4. *m-ht* + *sdm.f* всегда означает "после", но часто лучше переводится союзом "когда". Примеры: Его Величество пришёл в ярость  *m-ht sdm.f st* "когда он услышал это";<sup>69</sup>  *hr m-ht spr.f r Ddi* "когда он прибыл к Джели", носилки были опущены.<sup>70</sup> Также в случае, когда глагол в главном предложении относится к будущему времени, например: жрец раздаст приношения  *m-ht pr.f* "после того, как он выйдет", завершив церемонии в храмах;<sup>71</sup>  *ir m-ht htp hm n ntr pn* "после того как Величество бога этого удовлетворится" его приношениями и т.д.<sup>72</sup> Если придаточ

ное предложение, вводимое предлогом *m-ht*, предшествует главному, перед этим предлогом обычно (но не всегда)<sup>73</sup> ставятся частицы *ir* (§ 149) или *hr* (§ 239); *hr* используется в том случае, когда глагол главного предложения относится к прошедшему времени, *ir* — когда он относится к будущему.<sup>74</sup>

5. *m-ht* + *šdm.n.f*, примеры см. выше в § 156. Предлог, несомненно, интенсивно подчёркивает отношение данной глагольной формы к прошедшему времени. В этой конструкции также употребляется сочетание *hr m-ht*, если глагол главного предложения относится к прошедшему времени,<sup>75</sup> *ir m-ht* — если он относится к будущему.<sup>76</sup>

6. *m-ht* + *šdm.f* страдательного залога (редко). "После"; см. ниже § 423.3.

7. *m-ht* + *šdm.f* (спорное значение). "После"; см. ниже § 407.2.

8. *m-ht* + существительное + старый перфект, см. ниже § 327.

 *ht-ht* "через".<sup>77</sup> По значению сходен с предлогом *ht* (§ 175). Встречается редко.

 *m-hnw* (*n*)<sup>78</sup> "внутри". Распространённый предлог, иногда странным образом пишется ,<sup>79</sup> позднее и менее часто пишется .

1. "в" каком-л. месте: городе, острове, лодке, храме, теле.

1а. "в" перед существительными, обозначающими отвлечённые понятия, например: *m-hnw hrt* "в довольстве".<sup>81</sup>

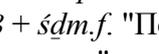
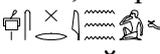
2. "из", "с": выходить "из" комнаты;<sup>82</sup> привозить дары "с" этого острова.<sup>83</sup>

 *m-s3*, букв. "в задней стороне" (широко распространён). Почти всегда имеет *пространственное* значение "за", "после". Приходить, идти, быть "за" кем-л., т.е. следовать за кем-л. или сопровождать кого-л.<sup>84</sup> *šhs m-s3* "бежать за", т.е. преследовать.<sup>85</sup> "За" в значении "присматривать за кем-л.", "опекать".<sup>86</sup> *Phr m-s3* "ходить вокруг за чем-л.", т.е. "искать что-л.";<sup>87</sup> *rdi m-s3* "беспокоиться, тревожиться о чём-л.", букв. "помещать сердце за чем-л.". <sup>88</sup>

 *r-s3*, букв. "к задней стороне" (широко распространён). Почти всегда употребляется во *временном* значении.

1. "после" ужина, бури, болезни.<sup>89</sup> *R-s3 nn* "после этого".<sup>90</sup>

2. *r-s3* + *инфинитив*. "После" какого-л. действия.<sup>91</sup>

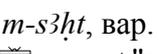
3. *r-s3* + *šdm.f*. "После", например:  *r-s3 s3h.i t3* "после того, как я достиг земли";  *r-s3 swi.f st* "после того, как он выпил это".<sup>92</sup>

 *hr-s3*, букв. "на задней стороне"; за исключением одного-двух специфических случаев употребления, этот предлог встречается реже, чем *m-s3* и *r-s3*.

1. *Места*. "На" земле, "в" пустыне.<sup>93</sup> *šm hr-s3.f* "идти за ним".<sup>94</sup>

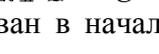
2. "Вне" крепости или стен.<sup>95</sup>

3. *Времени*. Одного слушают *hr-s3 snnw.f* "за другим";<sup>96</sup> люди, которые придут *hr-s3 nn* "после этого".<sup>97</sup>

 *m-s3 ht*, вар. , "по соседству, вблизи чего-л.". <sup>98</sup>

 *r-swnt* "в качестве платы за", "в обмен на".<sup>99</sup>

 *m-k3b* (*n*)<sup>100</sup> "среди, посреди", букв. "в витках чего-л." (встречается нередко) людей,<sup>101</sup> пирамид,<sup>102</sup> какого-л. места.<sup>103</sup>

 *n-g3w* "за недостатком, из-за отсутствия чего-л.";<sup>104</sup> один раз зафиксирован в начале придаточного предложения в форме  *in g3w* (§ 148.5).

 *r-gs* "у чьей-л. стороны", "при", "рядом" (широко распространён). "Рядом с" людьми в различных смыслах: "при свидетелях";<sup>105</sup> "в чьём-л. обществе".<sup>106</sup> фактически означает "кроме" в выражении *ky r-gs.f* "другой кроме него".<sup>107</sup>

 *hr-gs* "рядом", употребляется в том же значении, что *r-gs*, но гораздо реже.

 *r-tp* (*n*),<sup>109</sup> вар.  *r-tp-ꜥ* (*n*)<sup>110</sup> "в присутствии кого-л.", встречается очень редко.

 *hr-tp* "на чьей-л. голове". В основном употребляется в значении "в интересах, ради чего-л." в выражении  *hr-tp ꜥnh wd3 snb* "ради жизни, целостности и здоровья" царя.<sup>111</sup>

 *m tnt-r* "помимо" того, что было сделано прежде, букв. "в отличие от".<sup>112</sup>

<sup>1</sup> Сущ. — *L. to D.*, берлинская чаша; с суфф. мест. — *BH.* ii. 7; *Urk.* iv. 1164, 11; *LEDR.* 22, 5.

<sup>2</sup> *Eb.* 91, 16.

<sup>3</sup> *Siut* 1, 270; *D. el B.* 16, 24.

<sup>4</sup> *P. Kah.* 13, 25.

<sup>5</sup> *Siut* 1, 294, ср. 306.

<sup>6</sup> *ÄZ.* 58, 16\*.

<sup>7</sup> *Th. T. S.* ii. 36, 17; 37, 31. 34.

<sup>8</sup> *Sh. S.* 16; *Urk.* iv. 117, 13.

<sup>9</sup> *Siut* 1, 295.

<sup>10</sup> *Urk.* iv. 123, 10. Сходные случаи: *Siut* 1, 299; *Brit. Mus.* 614, 5; *Sin.* B 240. 269.

<sup>11</sup> *P. Kah.* 28, 12; 29, 26. 30.

<sup>12</sup> *Brit. Mus.* 614, 6.

<sup>13</sup> *Sin.* B 203. Сходные случаи:

*Eb.* 1, 8. 14; *Pt.* 299.

<sup>14</sup> *R. IH.* 26, 12.

<sup>15</sup> *Sh. S.* 22; *Leb.* 10; *Eb.* 20, 23; 69, 17.

<sup>16</sup> *Adm.* 2, 4. Сходные случаи:

*ib.* 3, 4; *Bersh.* i. 14, 2; с инф. — *Pt.* 644.

<sup>17</sup> *Menthuw.* 13.

<sup>18</sup> *Urk.* iv. 62, 6. Сходный случай:

*ib.* 1104, 6. 15.

<sup>19</sup> *Siut* 1, 272. 277. 304.

<sup>20</sup> *Bersh.* i. 14, 5; *BUDGE*, p. 292, 16; *Urk.* iv. 877, 15; 931, 8; 1094, 10.

<sup>21</sup> *Peas.* R 122; ср. *Urk.* iv. 1104, 12.

<sup>22</sup> *L. D.* iii. 228 bis.

<sup>23</sup> *Sin.* B 253. 263.

<sup>24</sup> *Cairo* 20542, a 7; *P. Pet.* 1116 B, 8; *Urk.* iv. 776, 14.

<sup>25</sup> *Brit. Mus.* 614, 7; *Cairo* 20011, 4.

<sup>26</sup> *Urk.* iv. 116, 2.

<sup>27</sup> *Urk.* iv. 66, 16.

<sup>28</sup> *Sin.* B 280. Ср. *Urk.* iv. 1024, 12.

<sup>29</sup> См. *JEA.* 27, 146.

<sup>30</sup> *CART.-NEWB. Th. IV*, Pl. 11;

*Cairo* 34019, 14.

<sup>31</sup> *Urk.* iv. 367, 17.

<sup>32</sup> *CART.-NEWB. Th. IV*, Pl. 11.

<sup>33</sup> *Urk.* iv. 835, 12.

<sup>34</sup> *Cairo* 34019, 14.

<sup>35</sup> *Sin.* R 32, 80.

<sup>36</sup> *Westc.* 6, 24; *Rhind*, заголовок.

<sup>37</sup> *Sin.* B 108. Сходные случаи:

*Siut* 1, 151; *Cairo* 20531, d.

<sup>38</sup> *Sinai* 90, 16.

<sup>39</sup> *Urk.* iv. 1104, 14.

<sup>40</sup> *Cairo* 20318; *Urk.* iv. 808, 16.

<sup>41</sup> *Sin.* R 87; *Urk.* iv. 711, 12.

<sup>42</sup> *Sin.* B 48; *BH.* i. 25, 103–104; *Urk.* iv. 1092, 8.

<sup>43</sup> *Sin.* B 194; *Urk.* iv. 1095, 5.

<sup>44</sup> *Urk.* iv. 766, 3.

<sup>45</sup> *D. el B. (XI)* i. 24; *Urk.* iv. 188, 2.

Сходный случай: *P. Kah.* 17, 14.

<sup>46</sup> *Urk.* iv. 843, 11.

<sup>47</sup> *Urk.* iv. 1108, 14.

<sup>48</sup> *Westc.* 10, 7. 14. 22. Сходный случай: *Bersh.* i. 18, 3.

<sup>49</sup> *Siut* 1, 272; *P. Pet.* 1116 B, 21;

*Sh. S.* 176; *Peas.* B 1, 280.

<sup>50</sup> *Urk.* iv. 2, 2.

<sup>51</sup> *Sin.* B 200; *Sh. S.* 101. 131; *Pr.* 2, 2.

<sup>52</sup> *Renni* 1, 1.

<sup>53</sup> *Bersh.* i. 15; ii. 13, 16; *Urk.* iv. 18, 10.

<sup>54</sup> *Urk.* iv. 942. Ср. *Siut* i. 214–215.

<sup>55</sup> *BH.* i. 26, 155. См. также

*JEA.* iii. 241–243.

<sup>56</sup> *Sh. S.* 108. Сходный случай:

*Ikhern.* 9.

<sup>57</sup> *Urk.* iv. 893, 17.

<sup>58</sup> *ÄZ.* 61, 92.

<sup>59</sup> *Sin.* R 68. Сходные случаи:

*Mill.* 2, 4; *Urk.* iv. 390, 9.

<sup>60</sup> *Adm.* 10, 4.

<sup>61</sup> *Urk.* iv. 603, 8. Сходный случай:

*ib.* 357, 13.

<sup>62</sup> *Ikhern.* 4.

<sup>63</sup> *LAC. TR.* 43, 1; *BUDGE*, p. 12, 2; 46, 12; 137, 12.

<sup>64</sup> *Urk.* iv. 54, 10; 55, 15; 453, 9;

1044, 13.

<sup>65</sup> *Urk.* iv. 1021, 4.

<sup>66</sup> *T. Carn.* 3. Сходные случаи:

*Sin.* R 23; B 244; *Kopt.* 12, 3, 2.

<sup>67</sup> *Urk.* iv. 3, 6.

<sup>68</sup> *Siut* 1, 278; *Eb.* 41, 1. 9; 59, 11;

63, 14; *Urk.* iv. 916, 2.

<sup>69</sup> *Urk.* iv. 139, 10. Сходный случай:

*Pr.* 2, 3.

<sup>70</sup> *Westc.* 7, 13. Сходный случай:

*ib.* 8, 22.

<sup>71</sup> *Siut* 1, 308. Сходные случаи:

*ib.* 298; *P. Kah.* 3, 32; *Westc.* 3, 2; 11, 26;

*Eb.* 56, 21; 76, 13; 97, 3.

<sup>72</sup> *Urk.* iv. 768. Сходные случаи:

*P. Kah.* 22, 8; 29, 18; *Eb.* 87, 9; 88, 14.

<sup>73</sup> *P. Kah.* 3, 32; *Urk.* iv. 836, 6;

*Ann.* 37, pl. 2, 26.

<sup>74</sup> Исключение, *Ann.* 42, 19, 25.

<sup>75</sup> *P. Kah.* 4, 3; *Cairo* 20541, a 10;

*Urk.* iv. 3, 2; 5, 4.

<sup>76</sup> *P. Kah.* 3, 34; *Eb.* 91, 16–17; 96, 21.

<sup>77</sup> *Brit. Mus.* 614, 5. 6;

*Cairo* 20512, b 4.

<sup>78</sup> С *n* перед сущ. — *Sh. S.* 43. 175.

Без *n* — *Sin.* B 50. 283.

<sup>79</sup> См. *ÄZ.* 59, 61.

<sup>80</sup> См. *ÄZ.* 25, 33–34.

<sup>81</sup> *Pt.* 117. Сходные случаи:

*LAC. TR.* 17, 31; *ÄZ.* 57, 107.

<sup>82</sup> *Sin.* B 283.

<sup>83</sup> *Sh. S.* 175.

<sup>84</sup> *Siut* 1, 278. 317; *Sin.* B 245;

*Urk.* iv. 651, 17; 652, 10.

<sup>85</sup> *Sin.* B 227.

<sup>86</sup> *Sin.* B 239. 242.

<sup>87</sup> *Urk.* iv. 971, 11.

<sup>88</sup> *P. Kah.* 27, 9.

<sup>89</sup> *Mill.* 1, 11; *Sin.* B 7; *Peas.* B 1, 244;

*Leb.* 131.

<sup>90</sup> *Sin.* R 31; *Eb.* 60, 15.

<sup>91</sup> *Sh. S.* 180.

<sup>92</sup> *Eb.* 21, 13. Сходный случай:

*ib.* 41, 16; *Siut* 1, 298. 313; *P. Kah.* 35, 22;

*Urk.* v. 95, 4.

<sup>93</sup> *Urk.* iv. 112, 2; 146, 14; 383, 15;

975, 2.

<sup>94</sup> *Westc.* 7, 5.

<sup>95</sup> *Urk.* iv. 138, 16; 661, 12.

<sup>96</sup> *Urk.* iv. 1104, 13.

<sup>97</sup> *Louvre C* 52.

<sup>98</sup> *Urk.* iv. 28, 2; 912, 13; *D. el B.* 134,

слева; Берл. кожа 1, 16.

<sup>99</sup> *Westc.* 11, 8; *ÄZ.* 43, 33.

<sup>100</sup> С *n* перед сущ. — *Sh. S.* 136;

*Urk.* iv. 390, 7. Без *n* — *Sin.* B 196.

281. 300.

<sup>101</sup> *Sin.* B 196. 281; *Sh. S.* 127. 136;

*Urk.* iv. 390, 8.

<sup>102</sup> *Sin.* B 300.

<sup>103</sup> *Urk.* iv. 390, 7; ср. *Mill.* 2, 11.

<sup>104</sup> *Sin.* B 154; *Leb.* 64. 128.

<sup>105</sup> *P. Kah.* 13, 1. 30; *Urk.* iv. 1088, 14.

<sup>106</sup> *Sh. S.* 108; *BUDGE*, p. 103, 14;

286, 3.

<sup>107</sup> *Peas.* B 1, 44. 46.

<sup>108</sup> *BUDGE*, p. 7, 11; 86, 15; 287, 10.

<sup>109</sup> *ÄZ.* 43, 28.

<sup>110</sup> *Urk.* iv. 1074, 1.

<sup>111</sup> *Urk.* iv. 334, 11; 335, 16; 336, 11;

768, 10. Сходные случаи: *Cairo* 20543,

14; *Hamm.* 47, 5.

<sup>112</sup> *Urk.* iv. 584, 17; *Ann.* 42, 4.

**§ 179. Б. Составные предлоги, образованные путем присоединения предлога к наречию.**

В эту группу, которая значительно меньше по объёму, входят существительные в наречном употреблении (§ 88.1), а также некоторые формы глагола, за которыми следует один из простых предлогов.

 *tp-m*, с суффиксальным местоимением —  *tp-im*, "перед", букв. "голова в". Представать "перед" кем-л.;<sup>1</sup> также "в направлении" какого-л. места.<sup>2</sup> *Времени*: "перед" старостью.<sup>3</sup>

 *nfryt-r* "вплоть до", букв. "конец, предел к". *Времени*: "вплоть до" 16 года Моего Величества и т.д.;<sup>4</sup> *места*: "вплоть до" пределов земли<sup>5</sup> и т.д.; также в переносном смысле: "вплоть до" самого последнего чиновника;<sup>6</sup> единственный "вплоть до" = "за единственным исключением (чего-л.)".<sup>7</sup>

 *dr-r* "вплоть до самого/самой" (букв. "конец, предел к") смерти.<sup>8</sup>

Сюда же относятся такие выражения, как  *hntt-r* . . .  *pht-r* . . . на юг до . . . , заканчивая у . . . (какого-л. места);<sup>9</sup>  *hnt-r* . . .  *mht-r* . . . на юг до . . . , на север до . . . ;<sup>10</sup> все драгоценности  *h3t-r* "начиная с" серебра и золота,  *phwu-r* "вплоть до" слоновой кости и эбенового дерева.<sup>11</sup>

Некая глагольная форма, вероятно, старый перфект (§ 309) в наречном употреблении, входит в состав следующих предлогов:

 *wrw-hr*, с суффиксальным местоимением —  *wp-hr*, букв. "отделённый от".

1. "Кроме, исключая" какое-л. лицо или предмет.<sup>12</sup> Очень странная форма *wrw-у* "кроме меня".<sup>13</sup>

2. *wrw-hr* + инфинитив: аналогично предлогу *hn<sup>c</sup>* (см. § 171.3); на русский язык переводится союзом "а, но" + спрягаемая глагольная форма, например: никто не оглядывался  *wrw-hr ifd* "а бежал".<sup>14</sup>

3. *wrw-hr* + *šdm.f*: "но, однако", например:  *wrw-hr nfnddf* (!) *h<sup>c</sup>w.i* "однако члены мои . . . -ли".<sup>15</sup>

 *hrw-r*, вариант ,<sup>16</sup> букв. "отдельно от", употребляется в значениях "кроме", "также как".<sup>17</sup> Позднее *r* изредка опускается.<sup>18</sup>

 *š3c-m* "начиная с/от", в значении *места*<sup>19</sup> и *времени*.<sup>20</sup>

 *š3c-r* "начиная, приступая к чему-л.", странным образом употребляется в значении "до, вплоть до" при указании *места*;<sup>21</sup> ср. *r-š3c-r*, § 180.

<sup>1</sup> *Peas.* В 1, 40, 74; *Westc.* 10, 6; 12, 16.

<sup>2</sup> *Urk.* v. 26, 3.

<sup>3</sup> *Westc.* 7, 17.

<sup>4</sup> *Urk.* iv. 34, 10; 367, 4; 390, 11.

<sup>5</sup> *Urk.* iv. 648, 6; 125, 12.

<sup>6</sup> *Urk.* iv. 1107, 12.

<sup>7</sup> *P. Kah.* 33, 14.

<sup>8</sup> ШАВ. *Oeuvr. Div.* 5, Pl. 6; *Five Th. T.* 19.

<sup>9</sup> *Brit. Mus.* 614, 4; ср. *Urk.* iv. 1129, 3.

<sup>10</sup> *Abyd.* iii. 29. Сходные случаи: *PETR. Qurneh*, 3, 2, 4; Cairo 20543, 10.

<sup>11</sup> Louvre С 14.

<sup>12</sup> Louvre С 14; *P. Kah.* 27, 10; *Eb.* 39, 9; *Berl. AI.* i. p. 256; *BUDGE*, p. 308, 12; 408, 1; 497, 8.

<sup>13</sup> *Ann.* 36, 137 (pl. II, 1).

<sup>14</sup> *Urk.* iv. 697. Сходные случаи: *ib.* 363, 17; 439, 2; 661, 13.

<sup>15</sup> *Sin.* В 228.

<sup>16</sup> *Urk.* iv. 665, 13.

<sup>17</sup> *Sin.* В 89. 90. 299; *Urk.* iv. 702, 15; 703, 12; 823, 12.

<sup>18</sup> *Urk.* iv. 8, 1.

<sup>19</sup> *Urk.* iv. 125, 12; 648, 6; 1120, 4.

<sup>20</sup> *Urk.* iv. 743, 6; 776, 4; 895, 16.

<sup>21</sup> *T. Carn.* 4. 5. 6; *Urk.* iv. 649, 9.

## § 180. В. Составные предлоги, образованные путем присоединения предлога к инфинитиву.

⊖  . . . ⊖ *r iwd* . . . *r* "между" одним "и" другим, букв. "к отделению . . . от".<sup>1</sup> Встречается с конца XVIII дин.

⊖  *r-mn-m*, букв. "к оставанию в", употребляется в значении "до, вплоть до" по отношению к *месту*<sup>2</sup> и *времени*;<sup>3</sup> "вплоть до" её ягодиц.<sup>4</sup>

⊖  *r-s3c-r* "вплоть до" этого дня.<sup>5</sup> Ср. *s3c-r*, § 179.

⊖  *r-db3*, букв. "к замещению". "Вместо" кого-л.;<sup>6</sup> в новоегипетском приобретает значение "в обмен на"; которое в среднеегипетском выражалось предлогами *m-isw*, *r-swnt* или *r-d3t*.

⊖  *r-d3t*, вариант ⊖  *r-d3wt*, букв. "к отмене, прекращению", употребляется в значении "в уплату за" памятник, действие, обман и т.д.<sup>7</sup> Распространён в эпоху XVIII дин.

 *m-snt-r* "под видом чего-л.",<sup>8</sup> "в соответствии с",<sup>9</sup> букв. "в подобии чему-л."

ПРИМЕЧАНИЕ. Предлог  *r-mn* "вместе с", "равно как" встречается только в одном тексте.<sup>10</sup> По-видимому, он происходит от *r-mn-m* и является исходной формой для новоег. *irm*, копт. *nem* "с".<sup>11</sup>

<sup>1</sup> *Ann.* 37, pl. 2, 16; *Amarn.* 5, 28, 18; *Nav.* 15 A, iii. 17.

<sup>2</sup> *BH.* i. 25, 35. 53; 26, 145; *Urk.* iv. 808, 2.

<sup>3</sup> *Westc.* 7, 3.

<sup>4</sup> *P. Kah.* 5, 19.

<sup>5</sup> *P. Mook* 2, 1 = *ÄZ.* 63, 106.

<sup>6</sup> *Urk.* iv. 2, 12.

<sup>7</sup> *Urk.* iv. 66, 15; 439, 8; 752, 17; 1107, 6; 1109, 8.

<sup>8</sup> *Urk.* iv. 168, 10; 1150, 14.

<sup>9</sup> *Rhind*, заглавие; *Urk.* iv. 121, 9.

<sup>10</sup> *Ann.* 42, 6, 6. 7; 16, 16. 17, и т.д.

<sup>11</sup> Противоположное мнение см. в *ÄZ.* 64, 9.

## § 181. Г. Составные предлоги, употребляющиеся в основном в качестве союзов.

Нижеперечисленные предложные словосочетания, за которыми следуют инфинитив или форма *s3dm.f*, практически всегда переводятся на русский язык союзами.

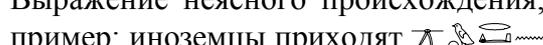
⊖  *n-ikr* (*n*), букв. "по причине/вследствие достоинства (чьего-л.)" с последующей формой *s3dm.f*, например: он дал это мне как командиру бойцов  *n-ikr mnj(i) hr ib* "вследствие достоинства превосходности моей в сердце (его)", т.е. "поскольку он считал меня таким превосходным".<sup>1</sup>

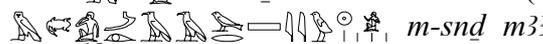
⊖  *n-3t-n*, вариант  *n-3t-nt*,<sup>2</sup> гораздо реже пишется  *m-3t-n*,<sup>3</sup> букв. "по причине/вследствие великости". На русский язык переводится союзами "так как", "поскольку". Примеры с формой *s3dm.f*:  *n-3t-n mrr.f* "так как он любил истину";<sup>4</sup>  *n-3t-n mnj.f hr ib* "поскольку он был превосходен в сердце (господина его)".<sup>5</sup>

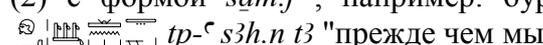
⊖  *n-wr-n*, букв. "по причине/вследствие великости". "Так как, поскольку" с последующей формой *s3dm.f*;<sup>6</sup> встречается гораздо реже, чем *n-3t-n*.

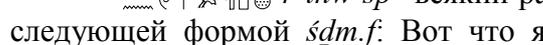
⊖  *n-mrwt*, варианты написания:  *n-mrwt*,<sup>7</sup> один раз зафиксирован в начале предложения в форме  *in-mrwt*,<sup>8</sup> букв. "по причине/вследствие (чьей-л.) любви". (1) "Для того, чтобы", часто с последующей формой *s3dm.f*, например: я снабдил тебя  *n-mrwt ir.k n.i ht* "для того, чтобы ты мог поводить для меня церемонии";<sup>9</sup>  *n-mrwt mnj p3 t3-hd* "чтобы был обеспечен белый хлеб".<sup>10</sup> (2) Реже с инфинитивом, например:

 *n-mrwt srwd p3t.i* "для того, чтобы сделать обильными мои хлебные приношения".<sup>11</sup> Изредка с инфинитивом встречается  *m mrwt*.<sup>12</sup>

 *sb-tw* (?) или, возможно, *si-tw* (?), "в поисках чего-л.", вариант . Выражение неясного происхождения,<sup>13</sup> употребляющееся с инфинитивом, например: иноземцы приходят  *sb-tw* (?) *rdit n.sn t3w n ʿnh* чтобы дано было (букв. в поисках давания) им дыхание жизни".<sup>14</sup>

 *m-snd* "из опасения" (очень редко); пример с формой *sdm.f*:  *m-snd m33 wršyw* "из опасения, что увидят часовые".<sup>15</sup> Сходным образом употребляются выражения *n-snd-n*,<sup>16</sup> *n snd*.<sup>17</sup>

 *tp-ʿ*, букв. "на руке". "Перед тем, как", "прежде чем"; (1) с инфинитивом, например:  *wnm tp-ʿ sdr* "поесть перед тем, как идти спать";<sup>18</sup> (2) с формой *sdm.f*, например: буря разразилась, когда мы были в море  *tp-ʿ s3h.n t3* "прежде чем мы достигли земли".<sup>19</sup>

 *r-tnw-sp* "всякий раз, как/когда" (очень редко). Пример с следующей формой *sdm.f*: Вот что я буду говорить  *r-tnw-sp gmm sw b3k im* "всякий раз, когда (твой) преданный слуга найдёт его".<sup>20</sup> В том же значении может употребляться одно слово *tnw*: "стреляющий (дабы поразить мишень)  *tnw ms.f* всякий раз, когда он прицеливается".<sup>21</sup>

<sup>1</sup> Munich 4. *N-ikr-n*, см. Leyd. V 4, 2.

<sup>2</sup> Brit. Mus. 614, 11.

<sup>3</sup> Munich 3, 21.

<sup>4</sup> BH. i. 25, 45. 75. Сходные случаи: Hamm. 113, 15; Urk. iv. 100, 3.

<sup>5</sup> Urk. iv. 409, 17.

<sup>6</sup> Cairo 20086; Turin, 1584; Urk. iv. 749, 16. С сущ.: Coffins, B1P 114.

<sup>7</sup> Berl. *Äl.* i. p. 258, 21.

<sup>8</sup> Peas. B 1, 79.

<sup>9</sup> Siut 1, 271. Сходный случай: Urk. iv. 100, 4.

<sup>10</sup> Siut 1, 275. С *wn(n)* см. Turin 1447; Peas. B 1, 79; Meir iii. 11, цит. в § 326; Urk. iv. 366, 15.

<sup>11</sup> Urk. iv. 415, 16. Сходные случаи: *ib.* 776, 14; 835, 7; 840, 5.

<sup>12</sup> Siut 3, 12; Cairo 20539, ii. b 13; Urk. iv. 1099, 2.

<sup>13</sup> См. *ÄZ.* 48, 45.

<sup>14</sup> Urk. iv. 1099, 1. Сходные случаи: *ib.* 342, 3; 809, 11.

<sup>15</sup> Sin. B 18.

<sup>16</sup> BUDGE, p. 353, 6.

<sup>17</sup> *L. to D.* Cairo linen, 3; LAC. *TR.* 80, 17–18.

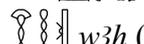
<sup>18</sup> *Eb.* 13, 1. Сходные случаи: *ib.* 34, 13; Peas. B 1, 110.

<sup>19</sup> *Sh. S.* 33. 103. Сходный случай: *Adm.* 16, 1.

<sup>20</sup> *P. Kah.* 36, 26.

<sup>21</sup> *ÄZ.* 69, 30, 16.

## С Л О В А Р Ь

 <i>ʿh3</i> вар.  сражаться, бороться.	 <i>dd</i> быть прочным, неизменным;
 <i>w3h</i> (1) перех.: помещать, класть;	 <i>dd</i> долговечность, прочность,
(2) неперех.: длиться, продолжаться;	неизменность.
прил. продолжительный, постоянный,	 <i>sʿ3</i> делать большим, возвеличи-
долгий, долговечный, прочный.	вать.
 <i>rwd</i> (первонач. <i>rwd</i> ) быть твёр-	 <i>shnt</i> делать выдающимся,
дым, процветать; прил. процветающий.	выдвигать, продвигать.
 <i>stp</i> выбирать; сущ.  <i>stpw</i>	 <i>shmh-ib</i> развлечение,
избранное, лучшее.	букв. отвлечение сердца.

 3wt-ib радость, букв. расширение сердца.

 hrt-ib желание, страсть; букв. то, что принадлежит сердцу.

 w3s господство, владычество, благополучие: старое слово, встречающееся только в формулах.

 st-hr забота, попечение; букв. место лица.

 wccw уединение.

 sšr (правильно ) вещь, предмет, действие.

 inw дань.

 ḥ дворец.

 ḥꜥw период, промежуток времени, ряд (лет).

 twt (м.р.) статуя, образ.

 wn суть: в выражении n wn m3ꜥ по сути истинной, воистину.

 dbꜥt кольцо-печать.

 sd3t (чтение предположительно) ценная вещь, сокровище.

 dt имение, поместье; b3k n pr dt или b3k n dt слуга, относящийся к поместью.<sup>1</sup>

 Hr бог Хор.

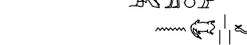
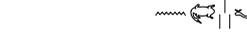
<sup>1</sup> См. GARD. *Sin.* p. 77, п. 2.

(Ю. Я. Перепёлкин в монографии «Хозяйство староегипетских вельмож» (М., 1988. С. 8–52) убедительно доказал, что понятие *dt* не означает «имение» или «земельная собственность». Исконное значение этого слова — «плоть», а словосочетания типа *b3k n dt* или *pr dt* означают соответственно «слуга собственный» (букв. «слуга, что от плоти такого-то») и «дом собственный», причём имеется в виду личная собственность в противоположность государственной. — Прим. перев.)

## У П Р А Ж Н Е Н И Е X I V

(а) Текст для чтения: фрагмент жизнеописания времён XI династии.<sup>1</sup>

(ПРИМЕЧАНИЕ. Начиная с этого урока подстрочная транслитерация и перевод заменяются текстом, разделённым на предложения: такое деление лучше отражает структуру изучаемого отрывка. По крайней мере на начальных стадиях чтения следует переписывать все изучаемые тексты, обращая особое внимание на аккуратность иероглифического почерка. Предложенная разбивка текста будет способствовать лучшему пониманию строя египетского языка.)

 iw ir.n.(i) ḥꜥw 3 m rnpwt  
 hr ḥm n nb.(i) Hr W3ḥ-ḥnh n-sw-bit S3-Rꜥ-Intf,  
 ist t3 pn hr st-hr.f,  
 ḥntt-r 3bw,  
 pḥt-r T3-wr <sup>2</sup> Tn(i);  
 st wi m b3k.f n dt.f,  
 hr tp.f n wn m3ꜥ.  
 iw sꜥ3.n.f wi,  
 shnt.n.f st.(i),  
 di.n.f wi m st hrt-ib.f  
 m ḥ.f n wccw;  
 sd3t m-ḥ.(i) hr dbꜥt.(i)  
 m stpw n nfrt nbt  
 innt<sup>3</sup> n ḥm n nb.(i) m Šmꜥw m T3-mḥw,  
 m sšr nb n šmḥ-ib,  
 m inw n t3 pn mi kd.f,  
 n sndw.f ḥt-ḥt t3 pn;  
 innt<sup>3</sup> n ḥm n nb.(i) m-ḥ ḥk3w ḥryw-tp dšrt  
 n sndw.f ḥt-ḥt ḥ3swt.

<sup>1</sup> Brit. Mus. 614, ll. 3–6 = JEA 17, 55.

<sup>2</sup> См. § 90.3. *T3-wr* — египетское название нома, в котором находился Абидос.

<sup>3</sup> См. § 369.2.

"Провёл я большой ряд лет при Величестве господина моего, Хора долгого жизнью, царя Верхнего и Нижнего Египта, сына Ра Иниотефа, когда земля эта была на (букв. под) его попечении к югу до Элефантины (и) заканчивая Тином в (номе) "Великая земля", когда я был слугой его собственным под его руководством (букв. головой) воистину. Он возвеличил меня, продвинул место моё и поместил (букв. дал) меня в место своего желания, в свой дворец уединения; сокровища в ведении моём, под печатью моей: из лучшего (от) каждой хорошей (вещи), приносимой Величеству господина моего из Верхнего и Нижнего Египта в качестве<sup>1</sup> предмета всякого развлечения, в качестве<sup>1</sup> дани земли этой всей по причине страха перед ним (букв. страха его) повсюду в (букв. сквозь) земле этой; (а также) приносимой Величеству господина моего рукой (тех) владык, что над пустыней, по причине страха перед ним повсюду в чужих странах".

<sup>1</sup> Гардинер переводит зд. предлог *m* «consisting of», т.е. после слов «под печатью моей» во всех трёх случаях (*m stpw*, *m sšr nb* и *m inw*) он предлагает рассматривать предлог *m* в значении *состава* или *выделения частей из целого* (§ 162.5), однако на русский язык эту фразу таким образом перевести невозможно — при такой интерпретации в предложении рвутся смысловые связи: «из... каждой хорошей (вещи), приносимой... из В. и Н. Египта, (и состоящей) из предмета всякого развлечения, из дани земли..., по причине страха перед ним». Последняя часть фразы явно «повисает в воздухе», поэтому в данном случае мы были вынуждены предложить другой перевод предлога. — *Прим. перев.*

(б) *Напишите иероглифами и транслитерацией:*

(1) Мой господин дал мне город мой как князю, он дал его мне как командиру армии вследствие достоинства превосходности моей в сердце Его Величества. (2) Я даю (используйте форму *šdm.n.f*) тебе всю жизнь, долговечность и благополучие, всё здоровье и всю радость со (*hr*) мной в обмен на этот красивый, процветающий, превосходный памятник. (3) Я велел, чтобы образ мой был сделан на этой южной границе моей для того, чтобы (букв. по причине любви) вы процветали благодаря ему и для того, чтобы вы сражались за него. (4) Я был внимателен к (*rdi.n.i ib.i hnt*) дому моего господина; я не был небрежен по отношению к его детям, его скоту и всякой его вещи. (5) Моя приёмная сегодня красивее, чем вчера. (6) Твоя пирамида будет среди пирамид царских детей (*msw nsw*).